

529

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 marca 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Moskwie dnia 22 maja 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 29 lipca 1992 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzoną w Moskwie dnia 22 maja 1992 r.

Zgodnie z art. 7 umowy weszła ona w życie w dniu 31 sierpnia 1992 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:

K. Janik

530

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy w sprawie przejść granicznych,

sporządzona w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

- pragnąc nadal rozwijać wszechstronną współpracę między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą,
- kierując się życzeniem doskonalenia współpracy w dziedzinie przewozów przez polsko-ukraińską granicę państwową,
- mając na celu zwiększenie zdolności przepustowej przejść granicznych i stworzenie warunków dla prawidłowej kontroli osób, środków transportu i towarów, a także zapewnienie porządku publicznego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Ruch graniczny między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą odbywa się przez następujące przejścia graniczne:

1) kolejowe:

- 1.1. Dorohusk — Jagodzin,
- 1.2. Hrubieszów — Włodzimierz Wołyński,
- 1.3. Przemyśl — Mościska;

2) drogowe:

- 2.1. Dorohusk — Jagodzin,
- 2.2. Hrebenne — Rawa Ruska,
- 2.3. Medyka — Szeginie.

2. Przejścia graniczne, wymienione w ustępie 1, są dostępne do przekraczania granicy państwowej przez osoby, środki transportu i towary bez względu na ich przynależność państwową w ciągu całej doby.

Artykuł 2

1. Przekraczanie granicy państwowej przez osoby w drogowych przejściach granicznych odbywa się środkami transportu lub pieszo.

2. Przekraczanie granicy państwowej pieszo w czynnych drogowych przejściach granicznych odbywa się na specjalnie wydzielonych pasach ruchu.

Artykuł 3

Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć niezbędne kroki dla prawidłowego funkcjonowania istniejących przejść granicznych, uwzględniając przewidywany wzrost ilości przekroczeń granicy przez osoby, w tym w ruchu pieszym, środki transportu i towary.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony zobowiązują się otworzyć dla całodobowego ruchu ciężarowych środków transportu i towarów, bez względu na ich przynależność państwową, następujące przejścia graniczne:

- 1) kolejowe, Werhrata — Rawa Ruska,
- 2) drogowe, Korczowa — Krakowiec.

2. Przed otwarciem przejść granicznych, wyszczególnionych w ustępie 1, każda z Umawiających się

Stron przygotuje na terytorium swego państwa odpowiednią infrastrukturę, uwzględniając przewidywany wzrost ruchu środków transportu i towarów.

Artykuł 5

1. Przy projektowaniu oraz podczas budowy obiektów przejść granicznych kompetentne organy Umawiających się Stron będą po wzajemnym porozumieniu się przewidywać możliwość stworzenia warunków do jednoczesnego przeprowadzenia granicznej, celnej i innych rodzajów kontroli przez właściwe organy obu Umawiających się Stron, na terytorium jednego lub drugiego państwa.

2. Założenia projektowe i projekty realizacyjne obiektów przejść granicznych podlegają wzajemnemu uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Uwzględniając interesy obu państw, właściwe organy Umawiających się Stron wszechstronnie współdziałają na rzecz usprawnienia ruchu granicznego, optymalnego wykorzystania istniejących oraz otwarcia nowych dogodnie położonych przejść granicznych. Przy realizacji tych zadań właściwe organy Umawiających się Stron przestrzegają zasad zawartych w artykule 5 niniejszej umowy.

Artykuł 7

Utworzenie nowych, otwarcie lub zamknięcie przejść granicznych, a także zawieszenie, ograniczenie lub rozszerzenie rodzajów ruchu w czynnych przejściach granicznych odbywa się na podstawie wzajemnego uzgodnienia w drodze wymiany not.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony mogą zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny w poszczególnych przejściach granicznych z ważnych względów sanitarno-zdrowotnych, zagrożenia bezpieczeństwa publicznego bądź z powodu klęsk żywiołowych. Umawiająca się Strona zamierzająca zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę nie później niż na pięć dni przed planowanym jego zawieszeniem lub ograniczeniem.

2. W przypadkach niecierpiących zwłoki powiadomienie, o którym mowa w ustępie 1, powinno nastąpić

nie później niż na dwadzieścia cztery godziny przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem ruchu granicznego.

3. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego w związku z zaplanowanym remontem obiektów przejść granicznych lub urządzeń komunikacyjnych Umawiające się Strony informują się wzajemnie nie później niż na trzy miesiące przed rozpoczęciem prac remontowych, podając termin ich zakończenia.

Artykuł 9

Komendant Główny Straży Granicznej Rzeczypospolitej Polskiej i Przewodniczący Państwowego Komitetu do spraw Ochrony Granicy Państwowej Ukrainy, po wzajemnym porozumieniu się i uzgodnieniu z właściwymi organami swoich państw, mogą w uzasadnionych przypadkach, przy zachowaniu odpowiednich wymogów i kontroli, zezwolić na przekroczenie granicy państwowej:

- 1) w przejściach granicznych, w których nie przewiduje się tego rodzaju przekroczeń granicy państwowej,
- 2) poza czynnymi przejściami granicznymi.

Artykuł 10

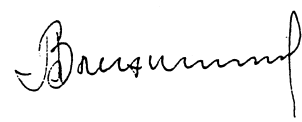
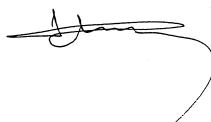
1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Ukrainy i wejdzie w życie po dokonaniu wymiany not, powiadamiających o tym zatwierdzeniu.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia takiej notyfikacji.

Niniejszą umowę sporządzono w Warszawie dnia 18 maja 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej

Za Rząd
Ukrainy



У Г О Д А

між Урядом Республіки Польщі і Урядом
України про пункти пропуску через
державний кордон

Уряд Республіки Польщі і Уряд України, які надалі
іменуються Договірні Сторони,

прагнучи розвивати і надалі всебічне співробітництво
між Республікою Польщею і Україною,

керуючись бажанням вдосконалювати співробітництво
у сфері перевезень через польсько-український державний
кордон,

маючи на меті підвищення пропускної спроможності
пунктів пропуску через державний кордон та створення
умов для належного контролю осіб, транспортних засобів
і вантажів, а також забезпечення громадського порядку,

домовились про таке:

Стаття I

I. Прикордонне сполучення між Республікою Польщею
і Україною здійснюється через такі пункти пропуску
через державний кордон:

I/ залізничні:

I.1. Дорогуск — Ягодин;

I.2. Хрубешув — Володимир-Волинський;

I.3. Пшемисль — Мостиська;

2/ автодорожні:

2.1. Дорогуск — Ягодин;

2.2. Хребенне — Рава-Руська;

2.3. Медика — Шегині.

2. Пункти пропуску через державний кордон, зазначені у пункті I, доступні для перетинання державного кордону для осіб, транспортних засобів і вантажів будь-якої державної належності цілодобово.

Стаття 2

I. Перетинання державного кордону через автодорожні пункти пропуску здійснюється особами на транспортних засобах або пішки.

2. Перетинання державного кордону у пішому порядку через діючі автодорожні пункти пропуску здійснюється по спеціально виділених пішохідних проходах.

Стаття 3

Договірні Сторони зобов'язуються вживати необхідних заходів для належної діяльності діючих пунктів пропуску через державний кордон, беручи до уваги очікуване зростання обсягу перетинань державного кордону особами, в тому числі і у пішому порядку, транспортними засобами і вантажами.

Стаття 4

І. Договірні Сторони зобов'язуються відкрити для цілодобового руху вантажних транспортних засобів і вантажів будь-якої державної належності такі пункти пропуску через державний кордон:

- 1/ Верхрата – Рава-Руська /залізничний/;
- 2/ Корчова – Краківець /автодорожний/.

2. До відкриття пунктів пропуску через державний кордон, зазначених у пункті І, кожна з Договірних Сторін підготує на території своєї держави відповідну інфраструктуру, враховуючи очікуване зростання обсягу руху транспортних засобів і вантажів.

Стаття 5

І. Компетентні органи Договірних Сторін, за взаємною домовленістю, при проектуванні і під час будівництва

об'єктів пунктів пропуску через державний кордон передбачатимуть можливість створення умов для одночасного здійснення прикордонного, митного та інших видів контролю відповідними органами обох Договірних Сторін на території одної або другої держави.

2. Завдання на проектування та проекти будівництва об'єктів пунктів пропуску через державний кордон підлягають взаємному узгодженню між компетентними органами Договірних Сторін.

Стаття 6

Беручи до уваги інтереси обох держав, відповідні органи Договірних Сторін всебічно взаємодіятимуть у напрямку вдосконалення прикордонного руху, оптимального використання діючих і відкриття нових пунктів переходу через державний кордон та їх розташування у зручних для експлуатації місцях. При реалізації цих завдань відповідні органи Договірних Сторін дотримуватимуться засад, викладених у статті 5 цієї Угоди.

Стаття 7

Створення нових, відкриття або закриття пунктів пропуску через державний кордон, а також тимчасове припинення, обмеження чи подальше розширення видів руху на діючих пунктах пропуску здійснюватимуться на основі взаємної домовленості шляхом обміну нотами.

Стаття 8

І. Договірні Сторони можуть тимчасово припинити чи обмежити прикордонний рух в окремих пунктах пропуску через державний кордон внаслідок серйозних санітарно-медичних причин, загрози громадській безпеці або у випадку стихійного лиха. Договірна Сторона, яка має намір тимчасово припинити або обмежити прикордонний рух, повідомляє про це іншу Договірну Сторону не пізніше як за п'ять діб до запланованого його припинення або обмеження.

2. У випадках, що не терплять зволікання, повідомлення, про яке йдеться у пункті І, має надійти не пізніше, ніж за двадцять чотири години до запланованого припинення або обмеження прикордонного руху.

3. Про тимчасове припинення або обмеження прикордонного руху, пов'язане з запланованим ремонтом об'єктів пунктів пропуску через державний кордон або комунікаційних споруд, Договірні Сторони інформуватимуть одна одну не пізніше ніж за три місяці до початку ремонтних робіт з зазначенням строку їх закінчення.

Стаття 9

Головний Комендант Прикордонної Служби Республіки Польщі і Голова Державного Комітету у справах Охорони Державного Кордону України за взаємною домовленістю і узгодженням з відповідними органами своїх держав можуть, в обґрунтованих випадках, за умов дотримання відповідних вимог і контролю, дозволяти перетинання державного кордону:

1/ через пункти пропуску, де не передбачається такий вид перетинання державного кордону;

2/ поза діючими пунктами пропуску.

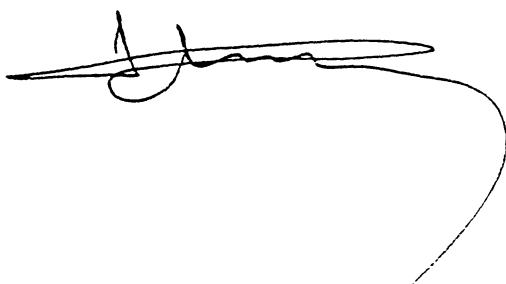
Стаття 10

Ця Угода підлягає затвердженню Урядом Республіки Польщі та Урядом України і набирає чинності після обміну нотами, якими повідомляється про таке затвердження.

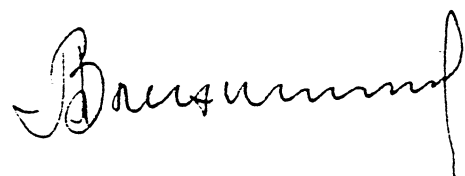
Ця Угода укладається на невизначений строк. Вона може бути денонсована шляхом надсилання ноти однією з Договірних Сторін. У такому випадку Угода втрачає свою чинність через дванадцять місяців з дня повідомлення про рішення припинити її чинність.

Ця Угода здійснена у м.Варшаві " 18 " травня 1992 року у двох примірниках, кожний польською і українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Республіки Польщі



За Уряд України



531

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 marca 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 3 sierpnia 1992 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy w sprawie przejść granicznych, sporządzoną w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.

Zgodnie z art. 10 umowy weszła ona w życie w dniu 11 marca 1994 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:

K. Janik